

Dodatok č. 1 k Zmluve o zriadení
vecného bremena č. 058/13/04/VB
20 dňa 11.09.2013

uzatvorená v súlade s ust. §151n zák. č. 40/1964
Zb. Občiansky zákonník v platnom znení (ďalej aj
ako „Občiansky zákonník“)
medzi nasledovnými zmluvnými stranami

Nachtrag zum Vertrag über die
Errichtung der Dienstbarkeit Nr.
058/13/04/VB vom 11.09.2013

abgeschlossen im Einklang mit der Bestimmung §
151n des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. Bürgerliches
Gesetzbuch in gultiger Fassung (im Folgenden
auch „BGB“) zwischen den folgenden
Vertragsparteien

Oprávnenny Dolomiti Reál Slovakia, k.s.
Obchodná 2, 811 06 Bratislava
IČO: 35 909 234
zápis v OR OS Bratislava L, oddiel:
Sr, vložka č. 553/B

uzast. Dolomiti Reál s.r.o.,
komplementár, Dr. Edik Plätzer,
konateľ komplementára

(ďalej aj ako „Oprávnenny“)

Berechtigter: Dolomiti Reál Slovakia, k.s.
Obchodná 2, 811 06 Bratislava
ID Nr.: 35 909 234
eingetragen im HR des
Bezirksgerichts Bratislava L,
Abtel: Sr, Einlage Nr. 553/B

veitr. durch: Dolomiti Reál s.r.o.,
komplementár, Dr. Edik Plätzer,
Geschäftsführer des
Komplementärs

(im Folgenden als „Berechtigter“)

Povinný Mesto Senec
Mierové námestie 8, 903 01 Senec
IČO: 00 30 5065

v zast. Ing, Karol Kvál, primátor

(ďalej aj ako „Povinný“)

Verpflichteten Stadt Senec
Mierové námestie 8, 903 01 Senec
ID Nr: 00 30 5065

vertr. durch: Ing, Karol Kvál,
Bürgermeister

(im Folgenden nur
„Verpflichteter“)

Povinný a Oprávnenny sa v ďalšom texte spoločne
označujú aj ako „zmluvné strany“

Verpflichteter und Berechtigter werden im
Weiteren zusammen auch als „Vertragsparteien“
bezeichnet.

Článok I Predmet Dodatku

1. Zmluvné strany pristúpili k uzavretiu tohto dodatku č. 1 k zmluve o zriadení vecného bremena č. 058/13/04/VB zo dňa 11.09.2013 (ďalej ako „Zmluva“) za účelom zriadenia vecného bremena poskytujúceho Oprávnenému oprávnenia vo vzťahu k nehnuteľnosti Povinného.
2. Zmluvné strany sa dohodli na zmenách týkajúcich sa označenia Povinného a Oprávneného v záhlaví Zmluvy:

- a) Doplnenie identifikačného čísla Povinného do záhlavia Zmluvy.

Identifikačné číslo povinného znie:
00 30 5065

- b) Zmena sídla Oprávneného v záhlaví Zmluvy:

Nové sídlo Oprávneného znie: Obchodná
2,811 06 Bratislava.

Článok II Záverečné ustanovenia

1. Ustanovenia Zmluvy týmto Dodatkom č. 1 nedotknuté ostávajú naďalej v platnosti v ich pôvodnom znení.
2. Tento Dodatok č. 1 je vyhotovený v slovenskej a nemeckej jazykovej verzii. V prípade rozdielov v znení jazykových verzií platí slovenské znenie.
3. Tento Dodatok č. 1 je vyhotovený v 4 rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení a 2 vyhotovenia budú použité pre účely vkladového konania na Okresnom úrade Senec, katastrálny odbor.
4. Tento Dodatok č. 1 nadobúda *platnosť* dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a *účinnosť* dňom nasledujúcim po jeho zverejnení na internetovej stránke Povinného •www.senec.sk. Povinné zverejňovanie zmlúv vyplýva z § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov.

Artikel I Nachtragsgegenstand

1. Die Vertragsparteien gehen diesen Nachtrag Nr. 1 zum Vertrag über die Errichtung der Dienstbarkeit Nr. 058/13/04/VB vom 11.09.2013 (im Folgenden nur „**Vertrag**“) zum Zweck der Errichtung der Dienstbarkeit ein, die dem Berechtigten die Berechtigungen im Verhältnis zu der Liegenschaft des VerpfHchteten gewähren.
2. Die Vertragsparteien haben die Änderungen betreffend Bezeichnung des VerpfHchteten und des Berechtigten im Kopf dieses Vertrags vereinbart:

- a) die Ergänzung der Identifikationsnummer des VerpfHchteten ins Kopf des Vertrags.

Identifikationsnummer des VerpfHchteten ist:
00 30 5065

- b) Sitzänderung des Berechtigten im Kopf des Vertrags:

Neuer Sitz des Berechtigten ist: Obchodná 2,
811 06 Bratislava

Artikel II Schlussbestimmungen

1. Die Bestimmungen des Vertrags, durch diesem Nachtrag Nr. 1 unberührt, bleiben auch weiter in Gultigkeit in ihrer urspriingHcher Fassung.
2. Dieser Nachtrag Nr. 1 wird in slowakischer und deutscher Version ersteHt. Im FaHe der unterschiede in den Sprachversionen gilt die slowakische Fassung als entscheidend.
3. Dieser Nachtrag Nr. 1 wird in 4 Ausfertigungen ersteUt, aus denen jede Vertragspartei eine Ausfertigung erhält und 2 Ausfertigungen für die Zwecke der Eintragungsverfahren beim Bezirksamt Senec, Katasterabteilung benutzt werden.
4. Dieser Nachtrag Nr. 1 erwirbt die *Gultigkeit* am Tag seiner Unterzeichnung von beiden Vertragsparteien und die *Wirksamkeit* am Tag nachfolgend nach der VeröffentHchung auf der Internetseite des VerpfHchteten www.senec.sk. Die pfkchtige VeröffentHchung der Verträge ergibt sich aus § 5a des Gesetzes Nr. 211/2000 Slg. über Freizugang zu Informationen in der Fassung späterer Vorschriften.

Zmluvné strany prehlasujú, že si tento Dodatok č. 1 prečítali, s jeho obsahom súhlasia a na základe slobodného a vážneho rozhodnutia ho podpisujú.

Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Nachtrag Nr. 1 gelesen haben, mit seinem Inhalt zustimmen und aufgrund der freiwilligen und ernsthaften Entscheidung ihn unterzeichnen.

V/In Bratislava, dňa/am [•] 04.12.2013

podpísané

V/In Senec, dňa/am [i] 05.12.2013

podpísané